

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di SARRE. Errata Corrige.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore - area di vigilanza, VI q.f. - a 36 ore settimanali.

Il comune di SARRE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di un istruttore, area di vigilanza, VI q.f., a 36 ore settimanali di cui al CCNL, 06.07.1995.

Il relativo estratto di bando pubblicato sul bollettino ufficiale della R.A.V.A. n. 50 del 01.12.1998 deve essere modificato come segue:

Art. 2 punto a):

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 2° grado valido per l'iscrizione all'università, e al concorso è altresì ammesso il personale in servizio negli enti locali di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale e successive modificazioni, che abbia una anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

Art. 3 comma 1:

- le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, sul modulo «allegato A» dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Servizi Demografici del Comune, entro il 29.01.1999, alle ore 12.00.

Il Segretario comunale
PASI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de SARRE. Errata Corrige.

Extrait d'avis de concours externe sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur, aire de vigilance, 36 heures hebdomadaires, VI grade.

La Commune de SARRE a lancé un concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée, d'un instructeur, VI grade, aire de vigilance, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du personnel des collectivités locales.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 50 du 01.12.1998, doit être ainsi modifié :

Art. 2, lettre a) :

- être en possession du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université et peut également participer au concours le personnel des collectivités locales en service, au sens de l'art. 59 du Règlement Régional et successives modifications, justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier ;

Art. 3, alinéa 1 :

- Les actes de candidature, rédigés sur papier libre sur l'imprimé «A» joint à l'avis de concours, devront être présentés directement au Bureau des Services Démographiques de la Commune de SARRE le 29.01.1999, à 12 h 00 dernier délai.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 645

Comune di NUS.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un «Collaboratore professionale addetto alla registrazione dati» a 36 ore settimanali - V^a Q.F. - Area amministrativa-contabile - per un anno.

Il Comune di NUS ha indetto una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un «Collaboratore professionale addetto alla registrazione dati»

N° 645

Commune de NUS.

Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un «Collaborateur professionnel - préposé à l'enregistrement de données» - V^e grade - Aire administratif comptable - pour une année.

La Commune de NUS a ouvert une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Collaborateur professionnel - préposé à l'enregistrement de données -

a 36 ore settimanali - V^a Q.F. - Area amministrativa-contabile - per un anno - di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti locali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di 2° grado valido per l'iscrizione all'università.

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

1. Ordinamento degli enti locali;
2. Legislazione e servizi comunali;
3. Organizzazione degli uffici e dei servizi, atti e provvedimenti del Comune;
4. Nozioni di diritto amministrativo;
5. Nozioni di contabilità degli Enti Locali.

Prova teorico-pratica:

- Impaginazione di un documento (lettera, tabella con calcoli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word - Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows95.

Prova orale

1. Materie oggetto della prova scritta e della prova teorico-pratica;
2. Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti;
3. Organi comunali e regionali.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta, alla prova teorico-pratica e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese, scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di NUS, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, cioè entro le ore 12.00 del giorno 12 gennaio 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di NUS - Via Aosta n. 13 - 11020 NUS (Ao) - Tel. n. 0165/763763 - Fax n. 0165/763719.

Nus, 14 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

V^e grade - Aire administratif comptable - pour une année - au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

Titres d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve écrite:

1. Organisation des collectivités locales ;
2. Législation et services communaux ;
3. Organisation des bureaux et des services, actes et dispositions de la commune ;
4. Notions en matière de droit administratif;
5. Notions de comptabilité des collectivités locales.

Épreuve théorico-pratique:

Mise en page d'un document (lettre, tableau avec des calculs) en langue italienne au moyen des logiciels Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows95.

Épreuve orale:

1. Matières des épreuves écrites;
2. Droits, devoirs et responsabilité des fonctionnaires;
3. Notions de l'organisation juridique communale et régionale.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de NUS, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la Commune de NUS, à savoir, avant le 12 janvier 1999, 12h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de concours intégral directement à la Commune de NUS - 13, Rue d'Aoste - 11020 NUS (Vallée d'Aoste) - Tél. 0165/763763 - Fax 0165/763719.

Fait à Nus, le 14 décembre 1998.

Le secrétaire communal,
Elio PONSETTI

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 3 motocarriole cingolate e di n. 1 compressore ad aria da assegnare in dotazione all'Ufficio Aree Verdi della Direzione Forestazione.

Importo a base d'asta:

- *Lotto n. 1:* n. 3 motocarriole cingolate, importo a base d'asta lire 29.100.000= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 34.920.000=;
- *Lotto n. 2:* n. 1 compressore ad aria, importo a base d'asta lire 16.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 19.800.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- *Lotto n. 1:*
 - FERRAMENTA F.LLI TODESCATO S.R.L. di AOSTA;
 - LETOM S.R.L. di SAINT-CHRISTOPHE;
 - EDILCUC S.N.C. di SAINT-PIERRE;
 - NUOVA MAFER DI F. MARTINET di CHARVEN-SOD.
- *Lotto n. 2:*
 - FERRAMENTA F.LLI TODESCATO S.R.L. di AOSTA;
 - EDILCUC S.N.C. di SAINT-PIERRE;
 - LAMBDA S.R.L. di VERONA.

Ditte escluse:

- FERRAMENTA F.LLI TODESCATO S.R.L. di AOSTA (lotti nn. 1 - 2);
- LAMBDA S.R.L. di VERONA (lotto n. 2).

Ditta aggiudicataria per tutti e due i lotti:

- EDILCUC S.N.C., con sede in fraz. Cognein, 12, nel Comune di SAINT-PIERRE – Partita I.V.A. 00165330077.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. 0165361257 – Fax 0165235629.

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture de 3 motobrouettes chenillées et de 1 compresseur destinés au Bureau des espaces verts de la Direction des forêts.

Mise à prix :

- *Lot n° 1 :* 3 motobrouettes chenillées, 29 100 000 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 34 920 000 L ;
- *Lot n° 2 :* 1 compresseur 16 500 000 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 19 800 000 L ;

Méthode et procédure de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- *Lot n° 1 :*
 - FERRAMENTA F.LLI TODESCATO S.R.L. d'AOSTE ;
 - LETOM S.R.L. de SAINT-CHRISTOPHE ;
 - EDILCUC S.N.C. de SAINT-PIERRE ;
 - NUOVA MAFER DI F. MARTINET de CHARVEN-SOD.
- *Lot n. 2 :*
 - FERRAMENTA F.LLI TODESCATO S.R.L. d'AOSTE ;
 - EDILCUC S.N.C. de SAINT-PIERRE ;
 - LAMBDA S.R.L. de VÉRONNE.

Soumissionnaires exclus :

- FERRAMENTA F.LLI TODESCATO S.R.L. d'AOSTE (lots n° 1 et 2) ;
- LAMBDA S.R.L. de VÉRONNE (lot n° 2).

Adjudicataire des deux lots :

- EDILCUC S.N.C., dont le siège est situé à SAINT-PIERRE – 12, hameau de Cognein – numéro d'immatriculation IVA 00165330077.

Montant du marché :

Importo di aggiudicazione:

- *Lotto n. 1:* lire 23.400.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 28.080.000=;
- *Lotto n. 2:* lire 15.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 18.000.000=.

Saint-Christophe, 25 novembre 1998.

Il Direttore
VERTUI

N. 647

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - Tel. 0165/361257 - 776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629 - 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 e del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Garage della Direzione Forestazione in loc. Plan Felinaz 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO).

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4, di n. 1 autovettura e di n. 1 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

- *Lot n° 1 :* 23 400 000 L plus IVA, pour un montant global de 28 080 000 L ;
- *Lot n° 2 :* 15 000 000 L plus IVA, pour un montant global de 18 000 000 L.

Fait à Saint-Christophe, le 25 novembre 1998.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 647

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165 36 12 57 – 0165 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165 23 56 29 – 0165 76 58 14 (bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Aux termes de l'art. 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de répartir le marché en lots, en respectant les groupements de matériaux prévus, et de confier les fournitures à des entreprises différentes, lorsque cela s'avère avantageux.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD.

c.1.2. *Objet du marché :* fourniture d'un véhicule tout-terrain 4x4, d'une automobile et d'un véhicule tout-terrain 4x4 à affecter à la Direction des forêts.

Qualités de la fourniture :

Qualità della fornitura:

LOTTO N. 1:

- n. 1 fuoristrada 4x4, 2 porte, 4 posti, promiscuo;
- cilindrata 2250-2500 cc;
- motore con alimentazione Diesel Turbo;
- potenza minima non superiore a 100 cv;
- trazione integrale inseribile manualmente o meccanicamente durante la guida;
- lunghezza totale non superiore a 5,50 m.;
- larghezza totale non superiore a 1,700 m.;
- portata minima 6,50 ql.;
- lunotto termico;
- servosterzo;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- spia freno a mano;
- spia inserimento 4x4;
- presa accendisigari;
- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard, con banda laterale «Modena Green Ford 74/77»;
- mozzi liberi anteriori con disinserimento e inserimento manuale;
- garanzia di un punto di assistenza autorizzato di manutenzione post-vendita in Valle d'Aosta;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- immatricolazione mezzo su strada.

LOTTO N. 2:

- n. 1 autovettura;
- motore benzina;
- cilindrata non inferiore a 899 cm³;
- marmitta catalitica;

LOT N° 1 :

- 1 véhicule tout-terrain 4x4, 2 portes, 4 places, affecté au transport de personnes et de marchandises ;
- cylindrée 2250-2500 c³ ;
- moteur turbo-diesel ;
- puissance minimale non supérieure à 100 CV ;
- traction intégrale enclenchable manuellement ou mécaniquement pendant la marche ;
- longueur totale de 5,50 mètres maximum ;
- largeur totale de 1,700 mètre maximum ;
- charge utile minimale 6,50 quintaux ;
- lunette dégivrante ;
- servo-direction ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- voyant frein à main ;
- voyant enclenchement 4x4 ;
- prise de courant pour allume-cigare ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard, avec bande latérale «Modena Green Ford 74/77» ;
- moyeux antérieurs libres avec déclenchement et enclenchement manuel ;
- service après-vente dans un centre d'entretien autorisé en Vallée d'Aoste ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant au moins 3 ans ;
- immatriculation du véhicule.

LOT N° 2 :

- 1 automobile ;
- moteur essence ;
- cylindrée non inférieure à 899 cm³ ;
- pot catalytique ;
- injection électronique ;

- iniezione elettronica;
- cambio 5 marce;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- lunotto termico con tergilunotto;
- colore verde di serie;
- garanzia di un punto di assistenza autorizzato di manutenzione post-vendita in Valle d'Aosta;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di verniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- immatricolazione mezzo su strada.

LOTTO N. 3:

- n. 1 fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina, 4 porte, 5 posti compreso il conducente;
- motore turbo Diesel;
- cilindrata 2400-2600;
- potenza massima 100 cv;
- lunghezza massima 4,950 m.;
- larghezza massima 1,700 m.;
- lunotto termico;
- servosterzo;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- presa accendisigari;
- cerchi per montaggio pneumatici tubeless;
- portata minima 6,5 ql.;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F, colore interno verde standard, con banda laterale «Modena Green Ford 74/77»;
- mozzi liberi anteriori con disinserimento e inserimento manuale;
- garanzia di un punto di assistenza autorizzato di manutenzione post vendita in Valle d'Aosta;
- garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 3 anni;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;

- boîte à 5 vitesses ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- lunette dégivrante avec lave/essuie-glace ;
- couleur vert de série ;
- service après-vente dans un centre d'entretien autorisé en Vallée d'Aoste ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;
- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant au moins 3 ans ;
- immatriculation du véhicule.

LOT N° 3 :

- 1 véhicule tout-terrain 4x4 Pik Up, double cabine, 4 portes, 5 places, y compris celle du conducteur ;
- moteur turbo-diesel ;
- cylindrée 2400-2600 c³ ;
- puissance maximale de 100 CV ;
- longueur totale de 4,950 mètres maximum ;
- largeur totale de 1,700 mètre maximum ;
- lunette dégivrante ;
- servo-direction ;
- rétroviseurs sur les deux côtés du véhicule ;
- prise de courant pour allume-cigare ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- charge utile minimale 6,5 quintaux ;
- couleur «Verde Alpi», code 372F ; intérieur vert standard, avec bande latérale «Modena Green Ford 74/77» ;
- moyeux antérieurs libres avec déclenchement et enclenchement manuel ;
- service après-vente dans un centre d'entretien autorisé en Vallée d'Aoste ;
- fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 3 ans ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- fourniture de pièces de rechange garantie ;

- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- immatricolazione mezzo su strada.

c.1.3. *Importo a base d'asta e quantitativi indicativi:*

LOTTO N. 1: n. 1 fuoristrada 4x4, 2 porte, 4 posti, promiscuo: importo a base d'asta lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 45.000.000=.

LOTTO N. 2: n. 1 autovettura: importo a base d'asta lire 8.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 10.000.000=.

LOTTO N. 3: n. 1 fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina, 4 porte, 5 posti compreso conducente: importo a base d'asta lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 45.000.000=.

c.1.4. *Termini di consegna:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e tre i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. *Le offerte dovranno pervenire*, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22 gennaio 1999 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CON-

- peinture de la carrosserie du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant au moins 3 ans ;
- immatriculation du véhicule.

c.1.3 *Mise à prix et quantités indicatives :*

LOT N° 1 : 1 véhicule tout-terrain 4x4, 2 portes, 4 places, affecté au transport de personnes et de marchandises, 37 500 000 L (plus IVA) pour un total arrondi de 45 000 000 L.

LOT N° 2 : 1 automobile, 8 333 330 L (plus IVA) pour un total arrondi de 10 000 000 L.

LOT N° 3 : 1 véhicule tout-terrain 4x4 Pik Up, double cabine, 4 portes, 5 places, y compris celle du conducteur, 37 500 000 L (plus IVA) pour un total arrondi de 45 000 000 L.

c.1.4. *Délai de livraison :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution pour les trois lots.

d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché sont disponibles au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, téléphone 0165 36 12 57 - pendant l'horaire de bureau. Le prix des copies est de 1 500 livres en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. *Les soumissions doivent parvenir* au plus tard le 22 janvier 1999, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. *L'offre doit être établie*, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit

TIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando di gara nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.3. *Deplianti illustrativi.*

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3 devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«OFFERTA DELLA DITTA _____
PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1 FUORISTRADA 4x4, DI N. 1 AUTOVETTURA EDI N. 1 FUORISTRADA 4X4 DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE ALLA DIREZIONE FORESTAZIONE - NON APRIRE -»

f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 25 gennaio 1999 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par l'établissement passant le marché avec signature légalisée du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

Le recours à des modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admis.

e.3.2. *La déclaration* que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention des caractéristiques techniques des véhicules proposés et des garanties y afférentes ;

e.3.3. *Dépliant explicatifs.*

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES
RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : «OFFRE DE L'ENTREPRISE _____
EN VUE DE LA FOURNITURE D'UN VÉHICULE TOUT-TERRAIN 4X4, D'UNE AUTO-MOBILE ET D'UN VÉHICULE TOUT-TERRAIN 4X4, DESTINÉS À LA DIRECTION DES FORÊTS - NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 25 janvier 1999 à 15 h à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

g) *Modalités de financement et de paiement :* La fourniture

g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta:* la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

h) *Criterio di aggiudicazione:* non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

i) *Altre indicazioni:* il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati presso la Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 22.12.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 648

Comune di ISSOGNE.

Asta pubblica per lavori di sistemazione dell'edificio comunale destinato a centro diurno per anziani ed a comunità alloggio - 2° lotto.

Si rende noto che il Comune di ISSOGNE bandisce per il giorno 27.01.1999 alle ore 10,00, un'asta pubblica per l'appalto dei lavori in oggetto, secondo il progetto, le condizioni ed i prezzi unitari approvati con deliberazione della Giunta comunale n. 105 del 30.11.98, per un prezzo massimo complessivo, al netto di IVA, che le offerte non devono oltrepassare pari a L. 1.480.063.574.

Soggetto appaltante: Comune di ISSOGNE - Fraz. La Place n° 26 - 11020 ISSOGNE (AO) - Tél. 0125/929332 - Fax 0125/920621.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con il criterio del prezzo più basso (massimo ribasso sull'importo a base d'asta) ai sensi dell'art. 25, comma 1 lettera a), L.R. 12/96 con esclusione dalla gara delle offerte anomale. La procedura di esclusione non è esercitabile qualora le offerte valide siano inferiori a 5.

Luogo di esecuzione lavori: ISSOGNE, Fraz. La Place.

est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.

h) *Critère d'attribution du marché :* Les offres supérieures à la mise à prix ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

i) *Indications supplémentaires :* Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

j) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 22 décembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 648

Commune d'ISSOGNE.

Enchères publiques pour les travaux d'aménagement d'un immeuble communal affecté à centre diurne pour les personnes âgées et aussi à foyer-logement - 2^{ème} lot.

On informe que la Commune d'ISSOGNE organise pour le jour 27 janvier 1999 à 10,00 heures, des enchères publiques pour l'adjudication des travaux en objet, selon le projet, les conditions et les prix unitaires approuvés avec délibération de la Junte communale n° 105 du 30.11.98, à un prix maximum que les offres ne doivent pas dépasser remontant à 1 480 063 574 L.

Organisme public appelant l'offre : Commune d'ISSOGNE - Hameau La Place n° 26 - 11020 ISSOGNE (AO) - Tél. 0125/929332 - Fax 0125/920621.

Critère d'attribution : enchères publiques au prix le plus bas (rabais maximum sur le prix montant) selon l'art. 25, alinéa 1 lettre a), L.R. 12/96 avec l'exclusion des offres irrégulières (art. 47, alinéa 5, L.R. 12/96; art. 21, alinéa 1 bis, de la loi 11.02.1994 n° 109; D.M. 18.12.97). En cas de plusieurs offres égales on adjudgera selon l'art. 77, alinéa deuxième, du R.D. 23.05.1924 n° 827. On n'exercitera pas la procédure d'exclusion si les offres valables sont inférieures à cinq.

Lieux d'exécution des travaux : ISSOGNE, Hameau La Place.

Mise à prix : 1 480 063 574 L.

Importo a base d'asta: L. 1.480.063.574.

Caratteristiche dell'opera:

- PIANO INTERRATO:
 - N. 4 magazzini funzionali al centro anziani ed alle attività del piano terra;
 - Locale macchine per l'ascensore;
 - Disimpegno posto nell'area centrale accessibile anche da portatori di handicap;
 - Centrale termica e locale antifumo;
- PIANO TERRA: sono collocati i locali destinati al Comune e gli ingressi al centro anziani;
- PIANO PRIMO: sede del centro anziani;
- PIANO SECONDO: sono realizzate le residenze per gli anziani e/o persone portatori di handicap: 3 minialloggi ed 1 monolocale.

Categoria richiesta: iscrizione all'Albo Regionale di pre-selezione, ai sensi dell'art. 23, comma 9, della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente.

Per le imprese partecipanti singolarmente, iscrizione all'ARP per la specializzazione 2 per un importo fino a L. 1.800.000.000.

Per le imprese riunite od associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/91.

Opere scorporabili:

- IMPIANTO DI RISCALDAMENTO per un totale lavori di L. 126.705.120.
(spec.A.R.P. 5a Imp. 150.000.000.- 180.000.000.);
- IMPIANTO DI ASPIRAZIONE POLVERI per un totale lavori di L. 18.000.000.
(spec. A.R.P. 5a Imp. 90.000.000.)
- IMPIANTO IDROSANITARIO per un totale lavori di L. 68.563.200.
(spec. A.R.P. 5b Imp. 90.000.000)
- IMPIANTO ELETTRICO per un totale lavori di L. 82.014.240.
(spec. A.R.P. 5c Imp. 90.000.000.)
- IMPIANTO ASCENSORE per un totale lavori di L. 61.954.000.
(spec. A.R.P. 5d Imp. 90.000.000. o iscrizione Imprese albo artigiani)

Caratteristiche de l'œuvre :

- SOUS-SOL:
 - N° 4 entrepôts du centre pour les personnes âgées et pour les activités du rez-de-chaussée;
 - Compartiment des machines pour l'ascenseur;
 - Dégagement situé dans l'aire centrale accessible aussi aux porteurs de handicap;
 - Centrale thermique et local contre les incendies;
- REZ-DE-CHAUSSÉE: locaux affectés à la Commune et entrées du centre pour les personnes âgées;
- PREMIER ÉTAGE: siège du centre pour les personnes âgées;
- DEUXIÈME ÉTAGE: locaux pour les personnes âgées et/ou porteurs d'handicap: 3 mini-appartements et 1 studio.

Qualités requises pour être admis : inscription au Registre Régional de Présélection, selon l'art. 23, alinéa 9, L.R. 12/96, pour tous les sujets qui participent soit singulièrement qu'en forme associée. Pour les entreprises participant singulièrement soit en forme associée.

Les entreprises qui participent singulièrement nécessitent de l'inscription au ARP pour la spécialisation 2 pour un montant jusqu'à 1 800 000 000 L.

Pour les entreprises réunies ou associées dans les formes prévues par la loi, le montant de l'inscription, non majoré du 20%, doit être égal au montant des travaux à adjudger, tout en respectant les ultérieures dispositions de l'art. 23 du D.Lgs. 406/91.

Œuvres à désincorporer :

- INSTALLATION DU CHAUFFAGE pour un total des travaux de 126 705 120 L.
(spec.A.R.P. 5a Imp. 150 000 000.- 180 000 000.);
- INSTALLATION ASPIRATION DES POUDRES pour un total des travaux de 18 000 000 L.
(spec. A.R.P. 5a Imp. 90 000 000.)
- INSTALLATION HYDROSANITAIRE pour un total des travaux de 68 563 200 L.
(spec. A.R.P. 5b Imp. 90 000 000)
- INSTALLATION ÉLECTRIQUE pour un total des travaux de 82 014 240 L.
(spec. A.R.P. 5c Imp. 90 000 000.)
- INSTALLATION ASCENSEUR pour un total des travaux de 61 954 000 L.
(spec. A.R.P. 5d Imp. 90 000 000. ou inscription au registre des artisans)
- MENUISERIE METALLIQUE pour un total des travaux

- CARPENTERIA METALLICA per un totale lavori di L. 31.190.400.
(spec A.R.P. 17 Imp. 90.000.000. o iscrizione Imprese albo artigiani)

Subappalto: È regolato dall'art. 33 della L.R. 12/96 e per quanto riguarda la categoria prevalente la quota parte subappaltabile viene stabilita nella misura del 30%.

Limiti di partecipazione:

- 1) L'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio o partecipare individualmente, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa stessa nonché dei Consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.
- 2) In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 C.C., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:
 - 1) titolare ditta individuale;
 - 2) socio di società in nome collettivo;
 - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
 - 4) membro di organi d'amministrazione di società per azioni, a responsabilità limitata, cooperative e consorzi, consorzi di imprese;
 - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
 - 6) direttori tecnici.

Termine esecuzione lavori: giorni 150 (centocinquanta) naturali e consecutivi a partire dalla data del verbale di consegna lavori.

Coordinatore del ciclo: Geom. VACQUIN Paolo, Tecnico comunale.

Documentazione tecnica ed amministrativa: sarà in visione presso l'Ufficio Tecnico comunale. Copia del bando integrale di gara e della documentazione tecnica potranno essere richiesti all'Ufficio Tecnico comunale (Tel. 0125/920135), dietro pagamento delle spese di riproduzione. Pagamento da effettuarsi mediante versamento su c/c postale n. 11913118 intestato al Comune di ISSOGNE.

Termine di presentazione delle offerte: Esclusivamente per posta, la busta contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di ISSOGNE, entro e non oltre il 22.01.1999 alle ore 13,00. Non sono ammesse

de 31 190 400 L.
(spec A.R.P. 17 Imp. 90 000 000. ou inscription au registre des artisans)

Sous-traité : Il est réglé par l'art. 33 de la L.R. 12/96 et en ce qui concerne la catégorie dominante la quote-part sous-traitée est établie dans la mesure du 30%.

Limites à la participation :

- 1) L'entreprise participant individuellement ou faisant partie d'un groupement ou d'un consortium il ne peut pas participer avec un autre groupement ou consortium sous peine l'exclusion des enchères de l'entreprise-même et des groupements.
- 2) Etant nécessaire fixer une moyenne pour l'individuation des offres irrégulières, on souligne que, afin de sauvegarder la par condicio des entreprises concurrentes et la régularité des enchères, il est défendu de participer en concurrence avec les entreprises qui contrôlent ou contrôlées, selon l'art. 2359 C.C., ou bien avec des entreprises ayant des contacts dus à l'identité des charges suivantes:

- 1) propriétaire d'une entreprise individuelle;
- 2) associé d'une société en nom collectif;
- 3) associé d'une société en comandite simple ;
- 4) membre des organes d'administration de sociétés par action, à responsabilité limitée, coopératives et consortiums, consortiums d'entreprises ;
- 5) sujets doués de pouvoir de représenter l'entreprise pour la participation aux travaux et aux adjudications publiques.
- 6) directeurs techniques.

Délais d'exécution: 150 jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Coordinateur du cycle : VACQUIN Paolo, Technicien communal.

Documents techniques : on peut les consulter auprès du bureau technique communal ou en demander une copie après le paiement des frais de reproduction à effectuer avec un versement sur le c/c postal n° 11913118 à la Commune de ISSOGNE ou en comptant au guichet du bureau.

Délai et modalités de présentation des offres : les offres doivent parvenir à cette Maison Communale – 26, Hameau La Place – 11020 ISSOGNE avant les heures 13,00 du jour 22 janvier 1999 dernier délai, exclusivement à travers le service de Poste, sous plis recommandé. On n'admettra pas

forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Cauzione provvisoria: pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo le seguenti modalità:

- fideiussione bancaria o assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (ovvero con scadenza il giorno 27 maggio 1999). Non sono ammessi assegni bancari o fideiussioni rilasciate da soggetti diversi da assicurazioni e banche, quali, ad esempio, le società finanziarie o di factoring.

Polizza assicurativa: ai sensi dell'art. 34, comma 5, L.R. 12/96.

Autocertificazioni:

- 1) dichiarazione sostitutiva atto notorietà;
- 2) modulo di presa visione del progetto;
- 3) modulo subappalto;
- 4) ulteriori certificazione per cooperative, raggruppamenti di impresa.

Aggiudicazione definitiva: L'aggiudicazione definitiva sarà deliberata dalla Giunta comunale e sarà subordinata all'accertamento della non sussistenza, nei riguardi dell'Impresa, di alcuno dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi «antimafia» e di cui all'art. 24 della Direttiva 93/37/CEE.

Issogne, 15 dicembre 1998

Il Coordinatore del ciclo
VACQUIN

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 649 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: gara a trattativa privata.

les offres parvenues sous toute autre forme.

Caution provisoire : elle remonte au 5% du montant des travaux adjugés et doit se constituer avec une garantie bancaire ou une police d'assurance, avec

- échéance de 120 jours à compter de la date d'adjudication (échéance le jour 27 mai 1999). On n'admettra pas de garanties données par des chèques bancaires, des sociétés financières ou de factoring.

Garanties : police d'assurance conforme à l'art. 34, alinéa 5, de la L.R. 12/96.

Authentications : fournies par l'organisme appelant l'offre :

- 1) déclaration remplaçant l'acte de notoriété témoignant l'inscription au Registre de Présélection et les requies pour être admis;
- 2) modèle de sous-traité ;
- 3) modèle de vision-prise du project ;
- 4) ultérieures authentications pour les groupements d'entreprises.

Il n'est pas admise l'utilisation des formulaires différents respect à ceux mis à disposition par l'Administration, peine l'exclusion.

Adjudication définitive : L'adjudication définitive sera délibérée par la Junte communale après constatation de la régularité de l'aptitude de l'Entreprise selon l'art. 24 de la Directive 93/37/CEE.

Issogne, le 15 décembre 1998.

Le coordinateur du cycle,
Paolo VACQUIN

Le secrétaire communal,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 649 Payant

Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres.

Méthode et procédure d'adjudication : négociation de gré à gré.

Oggetto: fornitura prodotti informatici.

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso sull'elenco dei prodotti richiesti.

Data di aggiudicazione: 25 novembre 1998.

Ditte partecipanti:

1) VALCAISSE s.a.s. di SAINT-VINCENT.

Ditta aggiudicataria:

– VALCAISSE s.a.s. di SAINT-VINCENT al prezzo di Lire 13.800.000 oltre I.V.A.

Il Segretario
PILATONE

Objet : fourniture de produits informatiques.

Critères d'attribution du marché : offre économiquement la plus avantageuse.

Date d'attribution du marché : 25 novembre 1998.

Soumissionnaires :

1) VALCAISSE s.a.s. de SAINT-VINCENT ;

Adjudicataire :

– VALCAISSE s.a.s. de SAINT-VINCENT ; prix du contrat 13 800 000 Lires plus I.V.A.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 650 A pagamento

N° 650 Payant